

OCR (Office of Civil Rights - Vaên Phøng Daân Quyeàn) thöic thi nhieàu luaät daân quyeàn lieân bang, caám kyø thò trong caùc chöông trình hay hoaït ñoäng ñöôic ED (Department of Education - Boä Giaùo Duïc) tröi giuùp taøi chaùnh. Töia ñeä VI cuûa Ñaïo Luaät Daân Quyeàn naêm 1964 caám kyø thò saéc toác, maøu da vaø nguoàn goác quoaéc gia; Töia ñeä IX cuûa caùc Tu Chính Giaùo Duïc naêm 1972 caám kyø thò phaùt tính; Ñoaïn 504 cuûa Ñaïo Luaät Phuïc Hoài (Rehabilitation Act) naêm 1973 vaø töia ñeä II cuûa Ñaïo Luaät veà Ngöôøi Myõ Taøn Taät (Americans with Disabilities Act) naêm 1990 caám kyø thò tình traïng khuyeát taät (Töia ñeä II caám kyø thò tình traïng khuyeát taät taïi caùc cô quan coâng quyeàn, duø nôi hoù coù ñöôic lieân bang tröi giuùp taøi chaùnh hay khoâng); vaø Ñaïo Luaät veà Phaân Bieät Tuoái Taùc (Age Discrimination Act) naêm 1975 caám phaân bieät tuoái.

Nhöõng luaät daân quyeàn naøy do OCR thöic thi vaø aùp duïng cho moïi cô sôû giaùo duïc cuûa tieâu bang, tieâu hoïc vaø trung hoïc, tröôøng cao ñaúng vaø ñaïi hoïc, tröôøng ngheà, tröôøng tö, cô quan huaán ngheà laïi cuûa tieâu bang, thö vieän, vaø baùo taøng vieän ñöôic ED tröi giuùp taøi chaùnh. Caùc chöông trình hay hoaït ñoäng nhaän ngaân quyõ töø ED phaùt hoä tröi, cung caáp quyeàn löiïi hoaëc dòch vui theo caùch khoâng kyø thò. Nhöõng hoä tröi, quyeàn löiïi hoaëc dòch vui ñoù coù theå laø, nhöõng khoâng giöùu haïn ôû: nhaän vaøo, tuyeán duïng, giuùp ñöô taøi chaùnh, chöông trình hoïc taäp, ñoái xöù vaø phuïc vui hoïc sinh, tham vaán vaø höôøng daãn, kyù luaät, phaân lùp, xeáp haïng, daïy ngheà, vui chôi giaùu trí, theå duïc, theå thao, nôi ôû, vaø vieác laøm.

Ngoaøi ra, keå töø ngaøy 8 thaùng 1 naêm 2002, OCR coøn thöic thi Ñaïo Luaät Bình Ñaúng Tham Gia Höôøng Ñaïo Sinh Myõ (Boy Scouts of America Equal Access Act). Theo Ñaïo Luaät naøy, moïi tröôøng tieâu hoïc coâng, trung hoïc coâng - hoaëc cô sôû giaùo duïc cuûa ñeä phöông hay tieâu bang - ñang taïo cô hoäi cho moät hoaëc nhieàu nhöùm coäng ñoäng hay thanh thieáu nieän beän ngoaøi gaëp göø trong phaïm vi hoaëc cô sôû hoïc ñöôøng tröôøc hay sau giöø hoïc ñeä khoâng ñöôic pheùp töø

Ñaïo Sinh Myõ, hoaëc baát cöù nhöùm thanh thieáu nieän naøo khaùc ñöôic Töia Ñeä 36 cuûa Boä Luaät Hoa Kyø (United States Code) xem nhö toä chöùc aùt quoaéc.

NHÖÕNG ÑIEÀU CAÀN LAØM

Baát cöù ngöôøi naøo muoán ñeä ñôn khaùc naïi chaùnh thöic lieân OCR ñeä phaùt noäp vaên baùn thoàng tin sau ñaây döùu daïng thö tin hoaëc treän Maõu Khaùc Naïi veà Kyø Thò (Discrimination Complaint Form) coù taïi caùc vaên phøng thöic thi cuûa OCR (xem danh saùch):

- Hoï teän vaø ñeä chæ (neän - nhöng khoâng baét buoäc phaùt - ghi caù soá ñeä thoäi lieân laïc trong giöø laøm vieác);
- Moä taù chung veà (nhöõng) ngöôøi hoaëc taøng lùp ngöôøi chòu aùnh höôøng cuûa (caùc) haønh ñoäng kyø thò (khoâng nhaát thieát phaùt ghi hoï teän (nhöõng) ngöôøi ñoù);
- Teän vaø ñeä chæ ñoäng cheä ñaõ coù (caùc) haønh ñoäng kyø thò; vaø
- Moä taù (caùc) haønh ñoäng kyø thò ñuù tæ mæ ñeä OCR hieäu roõ ñeä ñaõ xaùy ra, thöic ñeä xaùy ra, vaø caên baùn kyø thò (saéc toác, maøu da, nguoàn goác quoaéc gia, phaùt tính, khuyeát taät, tuoái taùc, hoaëc Ñaïo Luaät Bình Ñaúng Tham Gia Höôøng Ñaïo Sinh Myõ).

CAÙCH KHIEÁU NAÏI TRÖIC TUYEÁN

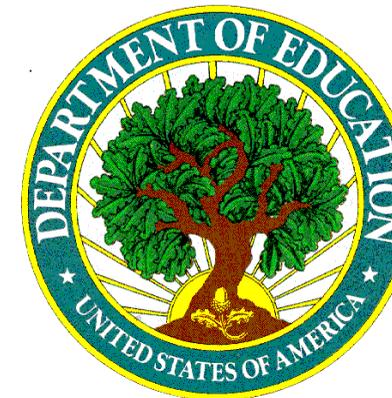
OCR khuyeán khích hoïc sinh, phuï huynh, ñaïi dieän caùc ñoäng cheä giaùo duïc, vaø nhöõng khaùc haøng khaùc lieân laïc vöü OCR baèng ñeä thö hay ñeä sao, neä ñöôic. Vaø hoï coù theå khaùc naïi tröic tuyeán taïi ñeä ñeä maïng löôu sau ñaây:

<http://www.ed.gov/ocr/complaintprocess.html>.

Neä chöa coù ñeä chæ ñeä thö, quyù vò coù theå vaøo Internet mieän phí töø thö vieän coâng coäng taïi ñeä phöông, vaø caùc nhaø cung caáp cô löu cuøng cho ñeä chæ ñeä thö mieän phí.

Beän thöic hieän khoâng ñöôic traù thuø baát cöù ngöôøi naøo ñaõ khaùc naïi, laøm chöông, tröi giuùp hoaëc tham gia theo baát cöù caùch naøo vaøo cuoäc ñeä tra hay vui kieän theo nhöõng luaät laë lieät keä beän treän.

CAÙCH ÑEÄ ÑÔN KHIEÁU NAÏI LEÂN VAÊN PHØNG DAÂN QUYEÀN



Office for Civil Rights
U.S. Department of Education
400 Maryland Avenue, S.W.
Washington, D.C. 20202-1100
(202) 205-5413; 1-800-421-3481
FAX: (202) 205-9862 TTY: (877) 521-2172

Ñeä thö: OCR@ed.gov

Maïng löôu: <http://www.ed.gov/ocr>

choái vieăc tham gia bình ñaúng hay cô hoăi
gaép gôõ công baèng, hoaëc kyø thò ñoái vôùi
moïi nhòum laø chi nhaunh chaunh thòuc cuûa
Hôõung

i

ii

AI COÙ THEÁ ÑEÄ ÑÔN?

Baát còu ai cho raèng ñòngh cheá giàu ðuíc naøo ñöôïc lieân bang trôï giuúp taøi chaùnh ñaõ kyø thò ngöðøi naøo ñoù veà saéc toác, maøu da, nguoaùn goác quoaác gia, phaùt tính, khuyeát taät, tuoái taùc, hoaëc cho raèng tröðøng coâng tieáu hoïc hay trung hoïc - hoaëc cô sôû giàu ðuíc cuûa tieáu bang hay ñòà phöông - ñaõ vi phaïm Ñaõ Luaät Bình Ñaúng Tham Gia Höðung Ñaõ Sinh Myõ ñeàu còu theá ñeä ñôn khiéau naïi. Caù nhaân hay toã chöùc ñeä ñôn khiéau naïi khoâng nhaát thieát phaùt laø naïn nhaân bò kyø thò - hoï còu theá khiéau naïi nhaân danh caù nhaân hay toã chöùc khaùc.

ÑEÄ ÑÔN HÖÏP THÖØI

Phaùt ñeä ñôn khiéau naïi trong voøng 180 ngaøy lòch keá töø hoâm còu haøngh ñoäng kyø thò muoán khiéau naïi, tröø khi OCR gia haïn thöøi gian ñeä ñôn vì còu lyù do chaùnh ñaùng.

PHÖÔNG THÖÙC THAN PHIEÀN CUÛA ÑÒNH CHEÁ

Tröðøc khi ñeä ñôn leân OCR ñeä khiéau naïi ñòngh cheá, ngöðøi khiéau naïi còu theá tìm hieáu tieán trình than phieàn cuûa ñòngh cheá ñoù vaø ðuøng tieán trình naøy giaùt quyeát khiéau naïi. Luaät phaùp khoâng ñoøi hoûi ngöðøi khiéau naïi phaùt ðuøng phöông thöùc than phieàn cuûa ñòngh cheá tröðøc khi ñeä ñôn khiéau naïi leân OCR. Neáu ngöðøi khiéau naïi ðuøng tieán trình naøy vaø cuõng muoán khiéau naïi leân OCR thì phaùt ñeä ñôn cho OCR trong voøng 60 ngaøy sau khi keát thuùc haøngh ñoäng cuoái cuøng trong tieán trình than

GÔÙI THÖ ÑEÁN ÑAÛU?

PHAÂN BAN MIEÀN ÑOÀNG

Connecticut, Maine, Massachusetts, New Hampshire, Rhode Island, Vermont
Office for Civil Rights, Boston Office
U.S. Department of Education
J. W. McCormack POCH, Room 701
Boston, MA 02109-4557 (617) 223-9662
FAX# (617) 223-9669; TDD (617) 223-9695

New Jersey, New York, Puerto Rico, Virgin Islands
Office for Civil Rights, New York Office
U.S. Department of Education
75 Park Place, 14th Floor
New York, NY 10007-2146 (212) 637-6466
FAX# (212) 264-3803; TDD (212) 637-0478

Delaware, Maryland, Kentucky, Pennsylvania, West Virginia
Office for Civil Rights, Philadelphia Office
U.S. Department of Education
The Wanamaker Building
100 Penn Square East, Suite 515
Philadelphia, PA 19107 (215) 656-8541
FAX# (215) 656-8605; TDD (215) 656-8604

PHAÂN BAN MIEÀN NAM

Alabama, Florida, Georgia, South Carolina, Tennessee
Office for Civil Rights, Atlanta Office
U.S. Department of Education
61 Forsyth Street, S.W., Suite 19T70
Atlanta, GA 30303-3104 (404) 562-6350
FAX# (404) 562-6455; TDD (404) 562-6454

Arkansas, Louisiana, Mississippi, Oklahoma, Texas
Office for Civil Rights, Dallas Office
U.S. Department of Education
1999 Bryan Street, Suite 2600
Dallas, TX 75201 (214) 880-2459
FAX# (214) 880-3082; TDD (214) 880-2456

North Carolina, Virginia, Washington, D.C.
Office for Civil Rights, DC Office
U.S. Department of Education
P.O. Box 14620
Washington, D.C. 20044-4620
(202) 208-2545
FAX# (202) 208-7797; TDD (202) 208-7741

PHAÂN BAN MIEÀN TRUNG TAÂY

Illinois, Indiana, Minnesota, Wisconsin
Office for Civil Rights, Chicago Office
U.S. Department of Education
111 North Canal Street, Suite 1053
Chicago, IL 60606-7204 (312) 886-8434
FAX# (312) 353-4888; TDD (312) 353-2540

Michigan, Ohio
Office for Civil Rights, Cleveland Office
U.S. Department of Education
600 Superior Avenue East
Bank One Center, Room 750
Cleveland, OH 44114-2611 (216) 522-4970
FAX# (216) 522-2573; TDD (216) 522-4944

Iowa, Kansas, Missouri, Nebraska, North Dakota, South Dakota
Office for Civil Rights, Kansas City Office
U.S. Department of Education
8930 Ward Parkway, Suite 2037
Kansas City, MO 64114 (816) 268-0550
FAX# (816) 823-1404; TDD (816) 891-0582

PHAÂN BAN MIEÀN TAÂY

Arizona, Colorado, Montana, New Mexico, Utah, Wyoming
Office for Civil Rights, Denver Office
U.S. Department of Education
1244 Speer Boulevard
Federal Building, Suite 310
Denver, CO 80204-3582 (303) 844-5695
FAX# (303) 844-4303; TDD (303) 844-3417

California
Office for Civil Rights, San Francisco Office
U.S. Department of Education
Old Federal Building
50 United Nations Plaza, Room 239
San Francisco, CA 94102-4102
(415) 556-4275
FAX# (415) 437-7783; TDD (415) 437-7786

Alaska, Hawaii, Idaho, Nevada, Oregon, Washington, American Samoa, Guam, Northern Mariana Islands
Office for Civil Rights, Seattle Office
U.S. Department of Education
915 Second Avenue, Room 3310
Seattle, WA 98174-1099 (206) 220-7900
FAX# (206) 220-7887; TDD (206) 220-7907

phieàn cuûa ñhònh cheá.

lv
